

A l'ami dâo patois

Autor(en): **Devaud, Pierre-André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045014>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



A L'AMI DÂO PATOIS

Pierre-André Devaud (VD)

Remâchameint

Se lâi a on nombre de dzein à bin féllicitâ et a balyî on mouî d'élodze, l'è bin, tot parâi, à tî clliâo que s'es-cormantsant à fabrequâ «L'Ami dâo Patois». Sant 'nna tropa de brâvo Manteniâo et Manteniâose que restant pè lo Valâ, sâcro à l'ovrâdzo, que sè sant applyèyî à rapertsî on mouî de batoillâdzo dâi vîlyo dèvesâ èpardzemallâ dein tî lè cárro dâo Payî roman.

Lè fau remachâ gros câ sè dévouant sein dècessâ et prâo sû lâo balyî assebin tota noutra recougnaiseince po tot cein que fant po vouardâ lo patois asse drû que lo merete. Trétote lè dzein savant bin que, sein lo recordâ, sti leingâdzo l'è aprî de modâ tsô poû, mâ nion ne fâ ôquie po lo ratenî, que, pâo-t-ître avoué dâi galése reyûve dinse qu'on lo porrâ tsougâ ein l'eimpatseint dé sobrâ.

Onna bouna novalla dein sti l'affére, l'è qu'on pâo comparâ dein clliâo folyet, lè differeince que lâi a d'on cárro à l'autro dâi payî et on pâo fiére dâi man damachein trètot lo travau que cein pâo balyî. Faut honorâ lo payî que no z'a vu venî âo mondo et son leingadzo veretâblyo que no fâ assebin on mouî de clliére su lè racene dâi nom de famelye, dâi prâ, dâi tsamp, dâi riô et dâi dzo.

Remerciements

S'il y a un nombre de gens à bien féliciter et à donner une quantité d'éloges, c'est bien, tout de même, à tous ceux qui se surmènent à éditer «L'Ami du Patois». Ils sont une troupe de braves Mainteneurs et Mainteneuses qui demeurent en Valais, acharnés au travail, qui se sont attelés à récupérer et recueillir beaucoup de parlers des vieux dialectes dispersés dans tous les endroits du Pays romand.

Il faut bien les remercier, car ils se dévouent sans relâche et, bien sûr, leur transmettre toute notre reconnaissance pour tout ce qu'ils font pour conserver le patois aussi fort qu'il le mérite. Tous les gens savent que, sans informer, ce langage disparaît peu à peu, mais personne n'agit pour le retenir, que, peut-être, avec d'intéressantes revues pareilles on arriverait à freiner la disparition.

Une bonne nouvelle dans cette affaire, c'est que l'on peut comparer, dans ces pages, les différences qu'il y a d'un endroit à l'autre des pays et l'on peut applaudir à cause de tout le travail que cela peut donner. Il faut honorer le pays qui nous a vus naître et son véritable langage qui nous fait beaucoup de lumière sur les racines des noms de famille, des prés, des champs, des ruisseaux et des forêts.

Granmaci bein po sta bouna fouâite que no fâ «L'Ami dâo Patois» et pu cosein que pouésse âovrâ onco grantein. L'è avoué pllièsî qu'on lo pâo lyère et ye merete, de bî savâi, onna tralâïe de compliemeint.

Vo remâcho prâo.

La bouna renommâie vau bin mî que lè grante retsesse.

Rondze-borî.

Merci beaucoup pour cette bonne besogne que nous fait «L'Ami du Patois» et souhaitons qu'il puisse œuvrer encore longtemps. C'est avec plaisir qu'on peut le lire et il mérite, c'est évident, une quantité de compliments.

Je vous remercie beaucoup.

La bonne renommée vaut bien mieux que les grandes richesses.

Pierre-André Devaud



INSCRIPTION DANS UN RESTAURANT / OLTEN

Armand Weissen, Olten, demande sur le site de la Fondation Bretz

«Hier in einem Restaurant mit dem Namen «Walliserkanne» sind an der Decke Holzbalken, auf welchem die Inschriften geschnitzt sind, die hier leider niemand lesen und übersetzen kann. Ich habe den Balken fotografiert und würde mich freuen, wenn Sie uns bei der Übersetzung hievon behilflich sein könnten. Mit freundlichen Grüßen.»

Il s'agit d'une inscription en patois valaisan :

- **D'en chy mundo, lo vin rezouû lo coû, le zente matte inco le zovéno.**

Le mot *matte* signifie fille. Il n'est pas employé à Savièse.

En patois de Savièse (VS), on aurait : - **Drën sti moundó, i vën redzooue ó coo, é dzinté bouaté ouncó é dzoouénó.**

En patois de Chermignon (VS), on aurait : - **Dèin stéc môndo, le vén rèzoûyè lo coûr, le zèintè bouâtè li zôènè (bouèbo).**

En français : - **Dans ce monde, le vin réjouit le cœur, les jolies filles encore les jeunes gens.**

Qui peut nous aider à identifier ce patois ?



Photos-montage avec les photos fournies par Armand Weissen.